

**CURRENT PRACTICES OF CODE MIXING IN NEPALI
NOVEL:A CASE OF PRIYA SUFI**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Masters of Education in English**

**Submitted by
Mahesh Neupane**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal**

2019

**CURRENT PRACTICES OF CODE MIXING IN NEPALI
NOVEL:A CASE OF PRIYA SUFI**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Masters of Education in English**

**Submitted by
Mahesh Neupane**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2019**

TU.Reg. No.:- 9-2-683-129-2011 Date of Approval of Thesis

M.Ed. Fourth Semester

Proposal :- April 25, 2019

Exam Roll No.:- 7228544/073

Date of Submission:- Aug14,2019

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date :-Aug 13, 2019

.....

Mahesh Neupane

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Mahesh Neupane** has prepared this thesis entitled **Current Practices of Code mixing in Nepali Novel: A Case of Priya Sufi** under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date:-Aug 14, 2019

.....

Dr.PurnaBahadurKadel (Supervisor)

Associate Professor

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal

APPROVAL FOR THE RESEARCH

This proposal has been recommended for evaluation from the following
Research Guidance Committee:

Signature

Dr.Gopal Prasad Pandey

.....

Reader and Head

Chairperson

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

Dr.PurnaBahadurKadel (Supervisor)

.....

Associate Professor

Member

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

Mr.ReshamAcharya

.....

Teaching Assistant

Member

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

Date :April 25, 2019

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following

Thesis Evaluation Committee:

Signature

Dr.Gopal Prasad Pandey

.....

Reader and Head

Chairperson

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

Dr.Chandreshwar Mishra

.....

Professor

External

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

Dr.PurnaBahadurKadel (Supervisor)

.....

Associate Professor

Member

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

Date :September8, 2019

DEDICATION

Dedicated to

My parents, teachers and my uncle whose blessings is with me forever.

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I am grateful and indebted to my thesis supervisor, **Dr.PurnaBahadurKadel**, Associate Professor, Department of English Education, TU, Kirtipur, Kathmandu, whose encouragement, engagement, critical comments, insightful suggestions and valuable advice on specific problems right from the beginning have added very significantly to the accuracy and clarity of this thesis.

Similarly, I would like to extend my deep sincere to guru, **Dr.Gopal Prasad Pandey**, Head of Department of English Education, TU, Kirtipur, Kathmandu for his constructive suggestions and feedback during the viva of my research proposal.

Likewise, I also want to owe my gratitude to guru, **Mr.ReshamAcharya** for his constructive suggestions, inspiration, encouragement and feedback during the viva of my proposal.

Similarly, I would like to extend my sincere gratitude to all gurus and gurumas in the Department of English Education; **Prof.Dr.LaxmiBahadurMaharjan, Dr.PremPhyak, Dr. Ram Ekwel Singh, Prof. Dr.AnjanaBhattarai, Prof. Dr. Tara DattaBhatta,Mr.Bhes Raj Pokheral, Mrs.MadhuNeupane,Mr.Laxmi Prasad Ojha, Mr. Guru Prasad Paudel, Mr.Khem Raj Joshi, Mr. Ashok Sapkota, Mr.Bhim Raj Osti and Mr.JagadishPaudel** for their valuable academic supports.

In the same way, I am thankful to all the staffs in the library of Department of English Education, TU, Kirtipur for their valuable support and cooperative behaviour. Moreover, my special thanks go to the modern literary figure **Mr.SubinBhattarai** for his literary work **Priya Sufi**. I owe to the writer because my whole study is based on his novel in which he used English words in Nepali novel artistically in appropriate contexts.

Especially, I am highly indebted to my parents and all the family members for their inspirations and encouragements. I am also grateful to my colleagues, especially **Mr.TilakBahadurKhadka, Mr.SantoshAdhikari, Mr.Dipendra Singh, Mr.Binod Pun, Mr.JhakendraBahadur Bam, Mr.Diwas Samba, Mr.GaganBahadurBohara, Mr. Dinesh Bahadur Bam, Mr.SantoshTimilsena, Mr.Girija Prasad Upadhyay** and my sister **MamtaBhattarai** for their invaluable support in course of my research work. I think I am lucky to this sense that I have got their kind supports in my every steps of life.

Finally, my special thank goes to all who encouraged and supported me directly and indirectly in course of conducting my research work successfully.

Mahesh Neupane

ABSTRACT

The research study entitled **Current Practices of Code mixing in Nepali Novel: A Case of Priya Sufi** was conducted to identify English mixed codes in novel Priya Sufi in terms of fundamental units of grammatical structure and word class, to explore different contexts of mixed codes and to suggest some pedagogical implications. I have used survey research design to carry out the research work. The population of the research consisted of all the mixed English expressions that were used in novel. I have used purposive non-random sampling strategies for collecting data for my study. For sample, I have used 586 mixed English expressions. Likewise, I employed the observation checklist and note taking as tools for the secondary sources of data collection. Although, my study is based on survey research design but the data were analyzed descriptively being based on percentage and frequency. From the findings of the study, it can be concluded that there were 586 different mixed English expressions from them words were used maximally and there was no any use of clause in the novel. In terms of frequency, the most frequent word was phone and there was no any repeated sentence. Similarly, nouns, verbs and adjectives were used commonly but the adverbs were used in very few numbers. Similarly, the findings showed that the most used situational contexts were hospital and health, education, college and study. However, gym house and publication house were the least used situational contexts.

This thesis consists of five chapters. The first chapter deals with the introduction of the study which consists of background of the study, statement of problem, objectives of the study, research questions, significance of the study, delimitations of the study and operational definitions of the key terms. Similarly, second chapter contains of review of theoretical as well as empirical literature and implications for the study. Moreover, it includes the conceptual framework. Likewise, the third chapter incorporates with the methods and procedures of the study, which covers design, and method of the study, population, sample and sampling strategies, research tools, sources of data, data

collection procedures, data analysis procedures and ethical considerations. In the same way, the fourth chapter includes the analysis and interpretation of the data. Furthermore, the fifth chapter incorporates the findings and conclusions of the study followed by some policy related, practice related, and further research related recommendations based on the study. Finally, the references and the appendices, which are necessary to the validation of the research, have also been presented.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>viii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>x</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xiii</i>
<i>List of Figures</i>	<i>xiv</i>
<i>List of Symbols and Abbreviation</i>	<i>xv</i>
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-7
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	4
1.3 Objectives of the Study	5
1.4 Research Questions	5
1.5 Significance of the Study	5
1.6 Delimitations of the Study	6
1.7 Operational Definitions of the Key Terms	6
CHAPTER TWO: REVIEW OF THE RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK	8-33
2.1 Review of the Related Theoretical Literature	8
2.1.1 Code	8
2.1.2 Bilingualism/Multilingualism	9
2.1.3 Code Mixing	10
2.1.4 Types of Code Mixing	11
2.1.5 Reasons of Code Mixing	12
2.1.6 Purposes of Code Mixing	14

2.1.7 Language Context in Relation to Code Mixing	16
2.1.8 Fundamental Units of Grammatical Structure	18
2.1.9 Word Class (The Major Parts of Speech)	22
2.1.10 Relationship between Literature and Code Mixing	25
2.1.11 An Introduction to Novel: Priya Sufi	26
2.2 Review of Empirical Literature	27
2.3 Implications of the Review for the Study	31
2.4 Conceptual Framework	33

CHAPTER THREE: METHODS AND PROCEDURES OF THE STUDY

34-37

3.1 Design and Method of the Study	34
3.2 Sources of Data	35
3.2.1 Secondary Sources of Data	35
3.3 Population, Sample and Sampling Strategies	36
3.4 Research Tools	36
3.5 Data Collection Procedures	36
3.6 Analysis and Interpretation Procedures	37
3.7 Ethical Considerations	37

CHAPTER FOUR :ANALYSIS AND INTERPRETATION OF DATA 38-54

4.1 Analysis and Interpretation of Result	38
4.1.1 Holistic Analysis of Mixed Expressions	38
4.1.2 Frequency wise Analysis of Mixed Expressions	40
4.1.3 Situational Contexts of Code Mixing	41
4.1.4 Analysis of English Codes in terms of Fundamentals Units of Grammatical Structure	45
4.1.4.1 Analysis of English Expressions at Sentence Level	46
4.1.4.2 Analysis of English Expressions at Clause Level	46
4.1.4.3 Analysis of English Expressions at Phrase Level	47
4.1.4.4 Analysis of English Expressions at Word Level	48
4.1.5 Analysis of English Mixed Expressions in terms of Word Class	49

4.1.5.1 Analysis of Nouns Mixed in the Novel Priya Sufi	51
4.1.5.2 Analysis of Verbs Mixed in the Novel Priya Sufi	52
4.1.5.3 Analysis of Adjectives Mixed in the Novel Priya Sufi	53
4.1.5.4 Analysis of Adverbs Mixed in the Novel Priya Sufi	54

CHAPTER FIVE : FINDINGS, CONCLUSION AND

RECOMMENDATIONS

55-60

5.1 Findings	55
5.2 Conclusion	57
5.3 Recommendations	59
5.3.1 Policy Related	59
5.3.2 Practice Related	59
5.3.3 Further Research Related	60

References

Appendices

LIST OF TABLES

Table 1. Holistic Analysis of Mixed English Expressions in Priya Sufi	38
Table 2. Frequency Wise Analysis of Mixed English Expressions	40
Table 3. Mixed English Phrases in the Novel Priya Sufi	47
Table 4. Mixed English Word in the Novel Priya Sufi	48
Table 5. Classify of Words in terms of Word Class	50
Table 6. Analysis of Nouns Mixed in the Novel Priya Sufi	51

LIST OF FIGURES

Figure 1. Holistic Analysis of Mixed English Expressions in Priya Sufi	39
Figure 2. Mixed English Phrases in the Novel Priya Sufi	48
Figure 3. Mixed English Words in the Novel Priya Sufi	49
Figure 4. Classify of Words in terms of Word Class	51
Figure 5. Analysis of Nouns Mixed in the Novel Priya Sufi	52

ACRONYMY AND ABBREVIATION

%	-	Percentage
B.S	-	BikramSambat
CM	-	Code mixing
et.al	-	And others
ICTs	-	Information communication technologies
IT.	-	Information Technology
L1	-	First Language
L2	-	Second Language
No.	-	Number
P.	-	Page
PP.	-	Pages
PS	-	Priya Sufi
S.N	-	Serial Number
T.U	-	Tribuvan University
TL	-	Target Language
Viz.	-	Namely